

HAIKU

—海を渡った俳句—

平成3年2月28日（木）～3月26日（火）

日本の俳句は、明治のはじめに日本に招かれたお雇い外国人たちにより、翻訳という形で広く海外に紹介されました。それからすでに、100年以上の歳月がたち、俳句はいまや日本人の専有から離れて、世界の各国でそれぞれの言語によるハイクの創作が盛んに行われています。アメリカでは小学校の教科書にもハイクが採用され、子どもたちの実作もなされているほどです。

今回は、当館所蔵の外国語によるハイク作品集を集めてみました。

展示資料リスト

1. 石庭に佇つ

ギュンター・クリンゲ著 加藤慶二訳

東京 永田書房 1990 275p

<KS412-E7>

2. Im fremden Garten ; 99 Haiku.

Imma von Bodmershof.

Zürich : Arche, 1980. 70p

<KS392-23>

3. The Haiku anthology ; Haiku and Senryu in English.

Cor van den Heuvel, ed. New York : Simon & Schuster, 1986. 367p

<KS141-A2>

4. Pageant of Seasons ; a collection of American Haiku.

Helen Stiles Chenoweth. Tokyo : C.E.Tuttle Co., 1970. 116p

<KS153-35>

5. Bug Haiku.
J.W.Hackett. Earl Thollander, illus.
Tokyo : Japan Publications, 1968. 55p <KS158-3>
6. Oogwenken ; Haiku Senryū Tanka.
J.van Tooren.
Amsterdam : Meulenhoff Nederland, 1981. 62p <KS446-13>
7. ハイク・ブック 世界のこども俳句館
日本航空広報部編 佐藤和夫, 水野あきら選
佐藤和夫 [ほか] 訳 五味太郎・絵
東京 平凡社 1989 105p 24×24cm <Y8-6475>
8. 俳句と Haiku 第 20 回特別企画展
松山 松山市立子規記念博物館 1989 111p <KH11-E194>
9. The Haiku handbook ; how to write, share, and teach Haiku.
William J.Higginson. New York : McGraw-Hill, 1985. 331p <KG721-A1>
- 参考展示 ——各国語に翻訳された芭蕉の句——
- 英訳 Lafcadio Hearn : Exotics and retrospectives.
Tokyo, 1982 [c.1898 Boston] <KS158-110>
- 英訳 宮森麻太郎 : An anthology of Haiku ancient and modern.
Tokyo, 1932 <895.61-M685a>
- ドイツ語訳 Manfred Hausmann : Liebe, Tod und Vollmondnächte.
Frankfurt am Main, 1963 <895.61-H376l>
- フランス語訳 K. Matsuo & Steinilber-Oberlin : Haïkaï de Basyô et
de ses disciples.
Paris, 1936 <895.61-M434h>
- イタリア語訳 Giuseppe Rigacci : Poesie di Bashô.
Firenze, 1944 <895.61-M445p>